

РАССКАЗЫ О ВЕЖЛИВОСТИ
И ТАКТЕ



俄语课外读物

文明礼貌 小故事

上海教育出版社

俄语课外读物

РАССКАЗЫ О ВЕЖЛИВОСТИ
И ТАКТЕ

文明礼貌小故事

宋云萍译注

上海教育出版社

8933184 - f

H359.4

695

俄语课外读物

文明礼貌小故事

宋云泮 译注

上海教育出版社出版发行

(上海永福路123号)

各地新华书店经销 江苏海安印刷二厂印刷
开本 787×1092 1/32 印张 3.75 字数 70,000

1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷

印数1—1,400本

ISBN 7-5320-0543-7/G·482 定价:1.15元

编 者 的 话

本书共有短文十七篇，均选自苏联一九八一年出版的图书。语言规范流畅，通俗易懂，具有口语化、习惯语化的特点，适应学习语言贯彻交际性原则的要求，实用性强。

本书除第一、二、六篇是议论文章以外，其余十四篇短文都是故事体裁，题材广泛，内容新颖活泼，情节生动有趣，从不同的侧面反映了现实生活。如《一件憾事》、《不是工作职责》、《事情就是这样简单》、《电报》、《晚上和白天》和《关怀备至的妈妈》等等。故事的描述从正反两个方面突出培养社会主义道德风统的主题，宣传对工作应该极端负责，待人要和气，说话要有分寸，在公共场合应该讲究礼貌，……本书连贯阅读能使读者既学语言，又可在思想品德修养方面受到一定的裨益，在精神文明的建设中，可称为一本具有时代特征和生活气息的修养教科书。

为了便于自学和正确理解原文，在每篇短文后面附有注释和参考译文。注释包括生词、词组的释义，习惯用语和难句结构的分析。译文常因各人的理解和用词习惯的不同而各异，所以仅供读者参考。

本书可供高中和大学低年级学生以及具有中等程度的广大俄语爱好者阅读。

编 者

一九八四年八月

目 录

1. Песколько примет воспитанного
человека 1
有教养的人的一些特征
2. Зайдите завтра..... 7
明天再来吧
3. Досада11
一件憾事
4. Неслужебная обязанность15
不是工作职责
5. Папа, будь папой20
爸爸要象个爸爸
6. Это тоже важно24
这点同样重要
7. Чудесные лекарства.....29
奇妙的药品
8. Это же так просто!..»35
“事情就这样简单!.....”
9. Пришли гости42
客人来了.....

10. «Нам не хотелось уходить!...»	48
“我们不愿意离开……”	
11. 100 000 слов за рабочий день	54
一个工作日说十万词	
12. Телеграмма	60
电报	
13. Обязательность.....	67
说得到,做得到	
14. Вечером и днём	74
晚上和白天	
15. Заботливая мама	82
关怀备至的妈妈	
16. Анна Петровна.....	91
安娜·佩特罗芙娜	
17. С первого взгляда.....	101
一见钟情	

1. НЕСКОЛЬКО ПРИМЕТ ВОСПИТАННОГО ЧЕЛОВЕКА

Воспитанный человек не опаздывает на встречу, свидание^① (деловое и личное), в гости. Он понимает, что, опаздывая, невольно выражает пренебрежение к собравшимся вовремя^②. Но если человек почему-либо опаздывает на деловую встречу, то входит как можно^③ тише, стараясь своим появлением не отвлечь людей от дела^④. Он садился на ближайший от двери^⑤ стул, а не ходит по комнате и не ищет места.

Воспитанный человек никогда не перебивает. Он сначала выслушает собеседника, а потом возразит или дополнит его мысль. Наша спешка и суматошливость^⑥ не убыстряют дела, а, наоборот, вносят нервную суетолю^⑦ и отдаляют^⑧ окончательное решение вопроса.

Воспитанный человек, разговаривая, смотрит в глаза собеседнику, не перебирает бумаги, не перекладывает с места на место какие-то предметы, не вертит в руке карандаш или ручку^⑨. Всё это

выражает нетерпение, смущает того, кто пришёл, сбивает с мысли и в результате отнимает у обоих собеседников лишнее время¹⁰.

Ещё в древней Греции¹¹ заметили: культурный человек не говорит громко. Громкая речь назойлива¹², она мешает окружающим, раздражает их.

Воспитанный человек никогда не отвечает на вопрос резко, отрывисто¹³. Чёткость и краткость не имеют ничего общего с резкостью¹⁴.

Воспитанный человек уважает чужую точку зрения¹⁵. Если он и не согласен с ней, никогда не выкрикнет: «Чушь»¹⁶, а аргументированно¹⁷ докажет, почему не согласен.

Воспитанный человек не подчёркивает своё служебное положение, своё превосходство над теми, с кем он общается по работе, в компании¹⁸, на отдыхе.

Воспитанный человек сдержит обещание¹⁹, даже если²⁰ это и трудно. Данное слово²¹ для него — закон перед самим собой.

Воспитанный человек всегда выразит почтение старшему по возрасту, независимо от²² его общественного или служебного положения.

Воспитанный человек, в каких бы условиях²³ он ни находился, окажет внимание²⁴ женщине,

особенно пожилѡй.

Воспитанный человек не забудет поздравить с днём рождѣнія, с праздником своих родственников, знакомых, сослуживцев, особенно если юбилейный день по каким-то причинам не отмечается широко. Вниманіе в таком случае^① особенно ценно.

Воспитанный человек не прервѣт хороших отношеній с другом из-за мелкой вспышки, недомѡлки^②. Он всегда взвѣсит^③ главное и второстепенное.

Воспитанный человек не скажет другому на его недостаток при людях^④, не выразит своего отрицательного отношенія к его вкусу, склонностям, привычкам^⑤.

Воспитанный человек не пройдёт мимо^⑥ горя, несчастья другого. В мѣру своих сил и возможностей он проявит участие^⑦.

Воспитанный человек считает своим долгом^⑧ остановить недозволенную шалость детей на улице.

Поясненія 注 釋

① свиданіе 会见, 约会; деловѡе свиданіе 事务上(工作上)的会晤

② Он понимает, что ... вовремя. 这是带有说明从句的主从复合

句。从句中含有副动词短语 *опаздывая*, 它表示条件意义: “如果迟到的话”。*пренебрежение к кому-чему* 对…表示轻视, 瞧不起。собравшиеся 是 *собраться* (集合) 的主动形动词。③ *как можно* 尽可能 ④ *стараясь ... отвлечь от дела* 是副动词短语。отвлечь -еку-ечёшь (完) *кого-что от чего* 吸引, 岔开, *своим появлением* 是第五格, 作 *отвлечь* 的补语。⑤ *ближайший от двери* 离门最近的 ⑥ *спешка* 是 *спешить* (急于做…) 的动名词, *суматошливость* [阴] 做事慌乱。⑦ *нервная сутолока* 神经紧张, 混乱 ⑧ *отдалять* [未] *что* 推迟, 延期 ⑨ *Воспитанный человек, ... или ручку*. 这是一个简单句。Воспитанный человек 是主语, 它有四个并列谓语: *смотрит, не перебирает, не перекладывает, не вертит*, 句中有一个副动词短语 *разговаривая* 作时间状语, 意为: “在说话的时候。” ⑩ *всё это* 起总括上述几个动作的作用, 在句中作主语。*выражает, смущает, сбивает, отнимает* 是并列谓语。*кто пришёл* 是说明 *того* 的定语从句。*сбивает с мысли* 搞乱思路, *в результате* 结果, *обих* 是 *оба* 的第二格。⑪ *Древняя Греция* 古希腊 ⑫ *назбичива* 是 *назбичивый* (令人讨厌的) 阴性短尾形式, 作谓语。⑬ *резко* 生硬地, 粗暴地, *отрывисто* 断断续续地 ⑭ *не иметь ничего общего с кем-чем* 与…毫无共同之处 ⑮ *точка зрения* 观点 ⑯ *чушь* [阴] 胡说八道 ⑰ *аргументированно* 陈述理由, 提出根据 ⑱ *компания* 同伙, 同事 ⑲ *сдержат обещание* 履行诺言 ⑳ *даже если* 即使 ㉑ *данное слово* 说出来的话 ㉒ *независимо от...* 不管, 不以…为转移。㉓ *в каких бы условиях* 在任何条件下 ㉔ *оказать внимание кому* 对…表示关怀 ㉕ *в таком случае* 在这种情况下 ㉖ *прервать, -рву, -рвёшь* (完) *что* 中断, 断绝(来往), *из-за мелкой вспышки, недомолвки* 由于无关紧要的冲突和没有说清楚的话 ㉗ *взвесить, -шу, -сишь* (完) *кого-что* 考虑, 衡量, 酌量 ㉘ *при людях* 当众 ㉙ *вкус, склонность, привычка* 兴趣, 爱好, 习惯 ㉚ *пройти мимо чего* 袖手

旁观,不理睬 ⑤ в мѣру своих сил и... участие. 根据自己的力量和可能给予同情。в мѣру чего 按(照),在…范围内, проявить участие 表示同情 ⑥ считать своим долгом 认为是自己的义务, недозволенный 不允许的

ПЕРЕВОД 译 文

有教养的人的一些特征

有教养的人无论是去聚会、赴约(公事或私事),还是作客从不迟到。他懂得,如果迟到,对准时到场的人来说,便会在无意之中表现出不够尊重。但是,万一由于某种原因,这个人开会迟到了,那么,他就会尽可能悄悄地走进会场,力求不要因为自己的出现而影响别人。他会坐在紧靠门边的椅子上,不在屋里来回走动,更不会到处去找座位。

有教养的人从不打断别人的讲话,他首先听完对方的发言,然后再去反驳或者补充对方的意见。有时,由于我们的急躁和慌乱,不仅不能加速事情的进程,反而会引起神经紧张和紊乱,并会推迟问题的彻底解决。

有教养的人在同别人谈话的时候,要看着对方的眼睛,不要翻阅文件,不要把什么东西从一处挪到另一处。手里不要摆弄铅笔或钢笔,因为这些动作都反映出不耐烦的情绪,会使来访者发窘,会把他的思路打断。其结果,会占去谈话双方更多的时间。

远在古代希腊时代就曾发现:有文化的人不高声说话。高声讲话会惹人发烦,会影响周围的人,会激怒他们。

有教养的人从不生硬地、断断续续地回答别人的问题。明确而简短地回答问题与生硬地回答问题毫无共同之处。

有教养的人尊重别人的观点。即使他不同意这个观点，从不喊叫“胡说八道”，而是陈述理由，说明他为何不同意。

有教养的人无论是工作还是休息，在同事当中，与人交往时，不强调自己的职位，不表现出自己的优越感。

有教养的人信守诺言，即使遇到困难也从不食言。他说出的话，对他来说，就是应当遵守的法规。

有教养的人对长者总是表现出尊敬的态度，不管他的社会地位和职务的高低。

有教养的人在任何情况下，对妇女，尤其是对上了年纪的妇女，要表示关怀，给予照顾。

有教养的人不忘记向亲人、熟人、同事祝贺生日和节日。若是由于某种原因而未能隆重庆祝某一纪念日时，表示关怀尤为重要。

有教养的人不会因为无关紧要的冲突或没说清楚的事而和朋友断绝友好关系。他总是考虑什么是主要的，什么是次要的。

有教养的人不当众指出别人的缺点。对别人的兴趣、爱好和习惯从不表现出否定的态度。

有教养的人在别人痛苦或遇到不幸时，绝不袖手旁观，而是根据自己的力量和可能给予同情。

有教养的人在街上发现孩子们有越轨的淘气行为就去制止，认为这样做是自己的责任。

2. «ЗАЙДИТЕ ЗАВТРА»

Явившись за справкой, за консультацией①, советом в какое-либо учреждение, мы иногда слышим:

— Зайдите завтра.

Нам отвечают так не потому, что мы пришли не вовремя②. (В обеденный перерыв и в неприёмные дни посетителей никто принимать не обязан③.)

Разговор идёт④ о тех случаях, когда решение подчас пустякового⑤ вопроса откладывается на неопределённо расплывчатое «зайдите завтра»⑥. Отвечающий нам таким образом сотрудник вовсе не убеждён⑦, что завтра он даст нам исчерпывающий⑧ ответ и разрешит наш вопрос. Просто ему, в тот момент, когда мы пришли, удобнее и проще ответить именно так⑨.

Вынужденные неоднократно ходить по одному и тому же вопросу в одно и то же учреждение⑩, мы отпрашиваемся⑪ для этого у начальника в рабочее время. Начальник возмущается, —

не рáди забáвы мы отпра́шиваемся, — но отпу́ска́ет^②.

В результа́те^③ взаи́мных возму́щений, раздра́жений, взаи́мной нёрвной тре́бовательности^④ возника́ет пýтаница^⑤ в рабо́те: что́-то не так сосчи́тано, что́-то не тудá ото́слано, что́-то утёряно, кому́-то данá неправи́льная свóдка, вы́дана не та спра́вка^⑥. А госуда́рство ме́жду тем испра́вно пла́тит зарабо́тную пла́ту за весь э́тот брак.

Пояснения 注 释

① Явившись 是 явиться (去、来; 来到)的副动词, консу́льтация (质疑性的)解答 ② Нам отвеча́ют ... не во́время. 这是带原因从句的主从复合句。前一部分是主句,是不定人称句,谓语 отвеча́ют. 原因连接词 по́тому что 的前一部分放在主句中作指示词,这种结构表示强调原因。 ③ обяза́н (形、短尾)后接不定式,意为:有义务作...,有责任作... ④ разгово́р идёт о чём 所说的是,(谈话)与...有关,涉及... ⑤ пустяко́вый (形)很不重要的 ⑥ распы́лчатый (形)不明确的,含糊不清的。引号中的 «за́йдите за́втра» 作句中 откла́дывается 的补语,起一个名词的作用,它前面的一致定语要用中性形容词。 ⑦ убеждё́н 是 убе́дить (确信,相信)的被动形动词阴性短尾,在句中作谓语,其主语是 отвеча́ющий со́трудник, та́ким о́бразом 这样一来 ⑧ исче́рпывающий (形)全面的,详尽的 ⑨ Просто́ ему́ ... и́менно так. 这是带定语从句的主从复合句,主句是无人称句,просто́ 是语气词。когда́ мы при́шли 是定语从句,说明具有时间意义的名词 мо́мент. ⑩ по одному́ ... то же уч-

режѣние 为了同一个问题,到同一个机关去。Вынужденные неоднократно ... 是 мы 的独立定语,兼合原因意义 ⑩ отпрашиваться〔未〕请假,得到准许外出 ⑪ начальник возмущается ... не отпускает. 这是一个简单句,но 连接两个并列谓语,句中有一个插入句,前后用破折号隔开。возмущаться〔未〕激怒;забава 消遣 ⑬ в результате чего 由于...,因为... ⑭ нервная требовательность 神经质的要求,苛刻要求 ⑮ путаница 混乱 ⑯ ... в работе: ... не та справка. 这是无连接词复合句,冒号后的句子是补充说明前句的内容。

ПЕРЕВОД 译文

“明天再来吧!”

我们到某个机关去调查,征求意见或提出建议时,有时会听到这样的回答:

“明天再来吧!”

这样回答我们,并不是因为我们去得不是时候,比如中午休息时间或是不接待来访的日子,在这些时间里谁也没有义务接待客人。

我们所说的是这样情况:本来可以立即决定的小问题,偏偏要拖到不十分肯定的“明天再来吧。”这样回答我们的工作人员,他根本没有把握到了明天他会给我们详尽的答复,并且解决我们的问题,只不过是当我们到他那里办事的时候,他这样回答既简便又省事罢了。

为了解决同一个问题,不得不到同一个机关来回跑上好几次。为此,我们在工作时间常向领导请假,领导虽然恼火并

不乐意，可是还得准假。

由于互相不满意、激动和彼此间的苛刻要求，在工作中就产生了混乱：某事计算不对啦，某物投寄弄错地址啦，什么东西丢失啦，给某人提供了不确切的汇报啦，交出的证件不对啦等等。虽然出了这些差错，国家照样发给工资。

3. ДОСАДА

... Мы в отделе рукописей^① Пушкинского дома. На столе лежат драгоценнейшие материалы. Научный сотрудник музея любезно согласился уделить^② нам время, рассказать о рукописях великого поэта.

Нас девять человек^③. Полукругом сидим^④ мы вокруг стола и внимательно слушаем Николая Васильевича. Он говорит очень тихо, и мы боимся пропустить хоть^⑤ слово.

